

跨文化交际理论视角下宋词词牌名的英译研究

乔永艳

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2024年12月25日; 录用日期: 2025年2月11日; 发布日期: 2025年2月25日

摘要

在中国文化复兴的背景下, 宋词作为文学瑰宝, 其词牌名的英译成为文化交流的重要桥梁。基于跨文化交际理论, 翻译不仅要保留原作的文化独特性和韵味, 还要弥补跨文化传播中可能丧失的文化内涵。本文分析了宋词词牌名英译中存在的文化元素缺失问题, 探讨了通过翻译策略进行文化补偿, 以促进中国文学的国际传播。研究发现, 现有的词牌名英译缺乏统一标准, 且翻译目的过度介入, 这不仅阻碍了宋词的传播, 也影响了外国读者对其理解与欣赏。本文提出了意译法、音译加注释法和直译法的翻译策略, 以减少文化误读和语言偏差。研究表明, 统一的翻译标准和策略对于推动中国文学的国际传播、避免文化误解至关重要, 能提升中国文化在全球对话中的地位, 并深化国际社会对中国古典文学之美的理解与欣赏。

关键词

跨文化交际理论, 词牌名英译, 翻译策略

A Study on the English Translation of Song Ci Tune Names from a Cross-Cultural Communication Perspective

Yongyan Qiao

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Dec. 25th, 2024; accepted: Feb. 11th, 2025; published: Feb. 25th, 2025

Abstract

With the resurgence of Chinese culture, Song Ci (Song Dynasty poetry) has become a literary treasure, and the English translation of its tune names plays a crucial role in bridging cultural exchange. According to cross-cultural communication theory, translation should retain the cultural uniqueness

and nuances of the original work, while compensating for cultural meanings that may be lost during cross-cultural transmission. This paper examines the loss of cultural elements in the English translation of Song Ci tune names and explores translation strategies for cultural compensation to facilitate the international dissemination of Chinese literature. The study finds that current translations of tune names lack consistency in standards, and excessive intervention from the translator's objectives not only hamper the global spread of Song Ci but also impact foreign readers' understanding and appreciation. This paper proposes strategies for free translation, transliteration with annotation and literal translation to reduce cultural misinterpretation and linguistic bias. The findings suggest that a unified translation standard and strategy are essential for promoting the global dissemination of Chinese literature, avoiding cultural misunderstandings, and enhancing the position of Chinese culture in global discourse, while deepening the international community's understanding and appreciation of the beauty of Chinese classical literature.

Keywords

Cross-Cultural Communication Theory, English Translation of Tune Names, Translation Strategies

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 研究背景

“词”是中国文学宝库中的璀璨明珠，蕴含着深厚的历史底蕴和文化精髓。自 20 世纪 50 至 60 年代以来，全球学者对宋词翻译的热情未曾减退，尤其是词牌名的翻译问题。自 20 世纪末以来，学者如陈俊群[1]和黄立[2]均对词牌名的英译问题提出了见解，但仍未形成统一标准。古诗词的诗题往往是整首诗词的点睛之笔，译文的质量决定了能否激发赏析者的兴趣，并让赏析者真正体会到全诗的意境(许渊冲)[3]。除了诗词本身，词牌作为进入读者眼帘的第一行字，反映了整首诗的线索和脉络(万天聆)[4]。然而，词牌名的翻译至今尚未形成统一标准，这对中国文化的传播构成了障碍。

跨文化交际理论任务，翻译过程中，文化感知和符号系统的差异可能影响交流的效果(Samovar, 2000)[5]。宋词词牌名的英译常面临着文化背景的缺失和误读问题，特别是在语言和文化差异较大的情况下。为了促进宋词的国际传播，翻译应关注文化差异，采取合适的翻译策略。近年来，学者如武咏梅、吴祥云和朱娥通过对唐宋词词牌名英译的探讨，试图提出统一翻译标准的建议[6]。赵秀星进一步探讨了统一词牌名英译的标准和原则[7]。欧秋耘和刘莹则讨论了词牌名翻译的统一性问题，认为统一翻译标准有助于宋词在海外的传播与交流[8]。随着电影《满江红》的热播，词牌名的翻译问题引起了更多关注，这不仅是学术问题，也已成为文化现象。因此，本研究旨在提出一个统一的翻译标准，并探索如何通过翻译策略促进宋词的国际传播。

2. 词牌名的特点和含义

词牌名是中国古代词曲创作中的独特文化符号，它不仅与特定曲调相关，还承载着丰富的文化内涵。每个词牌名与特定的曲调相连，指引词作的音乐表达。随着宋代词的创作逐渐脱离特定曲调，词牌名超越了单纯的音乐功能，成为文学和历史的象征，反映了情感氛围和文化背景。

比如，词牌名“念奴娇”代表特定的曲调，并未直接反映词的具体内容，而是传递某种情感和氛围。因此，翻译时不仅需要传达音韵美，还要兼顾其文化意义。

对于词牌名的翻译, 尽管许多译者采用“tune”来表示其音乐性, 但这一翻译可能忽视了词牌名作为文化符号的更深层意义。因此, 针对难以找到合适替代词的词牌名, 音译加注释的翻译方法成为一种可行的选择, 能够兼顾词牌名的音韵和文化内涵。

3. 宋词词牌名英译发展现状

翻译界对词牌名的英译已有诸多见解, 形成了理论丰富、方法多元的局面。然而, 这一领域也面临着一些挑战, 尤其是缺乏一个统一的翻译准则, 以及在直译、意译和音译等方法上存在的局限。

3.1. 缺乏统一标准

目前, 词牌名的翻译缺乏统一的标准和准则, 翻译版本众多。例如《满江红》这一词牌名的英译就存在多种版本, 包括:

River Awash in Red (Jim Mc Clanahan)

Full River Red (Patricia Buckley Ebrey)

Tune: The River All Red (许渊冲)

Manjianghong (徐忠杰)

The River Runs Red (何中坚)

To the tune of Riverful Red (辜正坤)

词牌名《满江红》最初被称作《念良游》或《伤春曲》, 平仄两韵分别以姜夔的《满江红·先姥来时》和柳永的《满江红·暮雨初收》为正体(王洁) [9]。在这些译本中, “红”这一概念常导致理解上的偏差, 部分译本未能有效传达其文化深意。许渊冲的译本因其过于字面化的翻译, 使得其“红色”象征与血腥画面联系起来, 给人以误解。Patricia 的译本也是电影《满江红》的英文电影名, 直接对应原文, 显得过于直白, 难以传达深层含义[1]。相比之下, 吉姆·麦克拉纳汉的译本较为贴近原意, 但依然缺乏一定的文学韵味。因此, 统一翻译标准和翻译策略的建立显得尤为重要。

3.2. 翻译目的过度介入

翻译目的在跨文化翻译中起着重要作用, 它决定了译者在翻译过程中采用的策略。恰当的翻译意图有助于翻译实践的进步, 但过度的主观性可能会损害翻译的品质。特别是在翻译中国古典文学中的“词”这一体裁时, 部分译者过于注重文体和语言特色, 忽略了词牌名的文化深度。例如, “水龙吟”的翻译问题, 就存在不同的处理方式:

Shuilongyin (徐忠杰)

Shui Long Yin (黄宏荃)

Tune: Water Dragon Chant (许渊冲)

Water Dragon Chant (Beata Grant)

Lament of the Water Dragon (Francois Picard)

The Water Dragon Song (Benjamin Ridway)

《水龙吟》源自汉马融《长笛赋》, 该词牌属于越调, 原本是激昂的笛曲, 适合表达壮烈豪迈的情感。这些翻译方式虽然各有文化传递价值, 但过于强烈的翻译目的有时可能导致文本信息的失真。上例中词牌名《水龙吟》中“龙”, 无论是国内还是国外的翻译家, 普遍将其中的“龙”字译为“Dragon”。然而, 这一选择可能并不完全恰当。在中国文化中, “龙”象征着吉祥和好运, 而在欧洲传统中, 龙常常是英雄战斗并征服的对象。因此, 将“水龙吟”中的“龙”简单译为“Dragon”可能会忽略其在中国文化中的独特内涵和深层意义。

4. 跨文化交际理论下宋词词牌名英译

根据跨文化交际理论, 翻译应在保留源语言文化特色的基础上, 克服语言和文化的障碍, 以促进跨文化的理解。针对宋词词牌名的翻译问题, 本文提出三种主要的翻译策略。

4.1. 意译法

意译法能够有效克服语言和文化差异, 传达词牌名的深层文化意涵。通过创造性地转换, 译者可以捕捉词牌名的情感色彩和文化象征。例如, 将“念奴娇”译为“Charm of Maiden Singer”, 这样的翻译不仅捕捉到了原名的音韵之美, 还增添了年轻女子的迷人魅力和活力, 让读者得以领会到词牌名中蕴含的特别情感。这种翻译方式使得词牌名的情感色彩得以跨越文化界限, 触动不同背景的读者。

又比如, 将“鹊桥仙”译作“Immortals Meeting on the Magpie Bridge”, 不仅捕捉了原名中的神话韵味, 还增添了一抹神秘与浪漫的气息, 使读者联想到牛郎织女的动人传说, 从而更深入理解词牌名的文化象征和内涵。

4.2. 音译 + 注释结合法

音译加注释法能够保留词牌名的音韵特征, 同时通过简洁的注释帮助读者理解其文化和历史背景。正如所说, 形式也是有意义的, 牺牲了形式也就意味着牺牲了意义[10]。因此, 确保词牌名翻译的一致性极为关键, 因为不同的译法可能指向同一词牌, 或由于不同的称呼, 同一个词牌也可能有多种不同的名称。

在这种情况下, 音译加注释的翻译方法更加可行。通过简洁而全面的解释来补充音译, 不仅能够保留原文的风格特征, 还能更精准地传递词牌名所蕴含的丰富文化和历史底蕴。例如:

念奴娇 Nien-nu chiao (The Charms of Nien-nu) (林顺夫)

菩萨蛮 Deva-Like Barbarian (P'u-sa man) (Loisfusek)

齐天乐 To the tune Qi tian yue (Level-with-cloud Tower) (方秀洁)

水龙吟 To the tune The Water Dragon Sings (Shui lung yin) (叶嘉莹)

上述实例展现了音译与注释在译文中的巧妙融合, 音译法保持了词牌名的原始形式, 而注释则帮助读者理解其深层的文化背景和意义。这样的处理方式能够避免对词牌名的字面误解, 确保译文在传递文化价值时既有深度又有准确性, 使得译文更具文化承载力。

4.3. 直译法

一些词牌名, 如“令”, 通常被视为民歌风格的抒情小曲, 而“慢”则多属于长调形式。因此, 在翻译这些词牌名时, 可以将“令”翻译为“Song”, 而“慢”则可以译为“Slow Song”或“Slow Tune”, 甚至“Slow Slow Song”。这种翻译方式不仅保留了词牌名的音乐特征, 还能让目标语言的读者更容易理解其情感内涵。例如:

声声慢 Slow, Slow Tune (许渊冲)

卜算子 Tune: Song of Divination (许渊冲)

江城子 Tune: A Riverside Town (许渊冲)

南乡子 Tune: Song of a Southern Country (许渊冲)

竹枝词 Tune: Bamboo Branch Song (许渊冲)

这些翻译示例来自许渊冲的《唐宋词一百首》, 展现了他在词牌名翻译中的独特风格和方法。通过这样的翻译, 读者不仅能感受到词牌名的音韵美, 还能更深入地理解其背后的文化和情感。这种方法有

效地将中国古典文学的韵味传递给了国际读者，使他们能够欣赏到词牌名所蕴含的丰富历史和文化内涵。

在翻译实践中，译者需巧妙采用多样化的策略，确保词牌名的独特性和其承载的文化价值在目标语言中得到恰当的体现。这样的翻译工作超越了单纯的语言转换，它是一座文化桥梁，促进了来自不同文化背景的读者对中国古典文学的理解与情感共鸣。

5. 结语

本文深入探讨了唐宋词牌名英译的复杂性与重要性，并强调在跨文化交流中保持原文化异质性的必要性。通过分析现有的翻译策略，本文揭示了统一标准缺失和翻译目的过度介入等问题，这些问题不仅影响了宋词的国际传播，也削弱了外国读者对宋词深层文化意义的理解。为解决这些问题，本文提出了音译加注译法和针对特殊词牌名的翻译策略，旨在减少文化误读和语言偏差，同时尊重并传递宋词的艺术美感。

未来的研究可以进一步细化翻译策略，例如在音译加注译法中，根据不同词牌名的特点和文化内涵，制定更具针对性的注释内容和形式，以更好地帮助读者理解。同时，加强不同翻译策略之间的对比分析，探讨在不同情境下，各种策略的适用性和优劣，为翻译实践提供更全面的指导。此外，关注翻译受众的反馈也非常重要，通过收集外国读者对不同翻译策略的评价，了解他们的理解程度和接受度，从而进一步优化翻译策略，使其更符合目标读者的需求和期待。最后，拓展研究范围，将跨文化交际理论应用于其他中国古典文学作品的翻译研究，探讨不同文学体裁翻译策略的异同点，为更广泛的文学翻译实践提供理论支持和实践指导，助力中国文化的国际传播和交流。

参考文献

- [1] 陈俊群. 浅谈唐宋词牌名的英译[J]. 中国翻译, 1994(2): 12-14.
- [2] 黄立. 作为术语的词与词牌的英译[J]. 四川省干部函授学院学报, 2011, 47(1): 99-102.
- [3] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006.
- [4] 万天聆. 中华古诗词诗题的翻译方法探究——以许渊冲译作为例[J]. 英语广场, 2022(21): 27-30.
- [5] Samovar, L.A., Porter, R.E. 跨文化传播[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2004.
- [6] 武咏梅, 吴祥云, 朱娥. 唐宋词牌名的英译探究[J]. 云南财经大学学报(社会科学版), 2011, 26(3): 159-160.
- [7] 赵秀星. 浅谈词牌名的英译[J]. 才智, 2013(7): 255.
- [8] 欧秋耘, 刘莹. 词牌汉英翻译统一性研究[J]. 湖北第二师范学院学报, 2014, 31(12): 121-124.
- [9] 王洁. 词牌名英译探讨[J]. 国际汉学, 2020(4): 167-173+203.
- [10] 谭载喜. 翻译学[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.